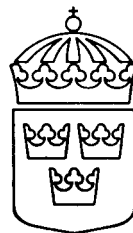


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995:9

Nr 9

Överenskommelse jämte tilläggsprotokoll med Kroatien om internationella person- och godstransporter på väg Zagreb den 14 januari 1994

Regeringen beslutade den 24 juni 1993 att ingå överenskommelsen och tilläggsprotokollet.

Överenskommelsen och tilläggsprotokollet trädde i kraft den 29 juli 1994 genom noteväxling.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development between the two countries of transport of passengers and goods by road, have agreed as follows:

I. SCOPE

Article 1

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage or passengers and goods by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties and in transit through either territory. The provisions also apply to the carriage of passengers and goods within the territory of a Contracting Party (cabotage) and between one of the Contracting Parties and a third country with vehicles registered in the other Contracting Party.

II. DEFINITIONS

Article 2

For the purpose of this Agreement:

1. the term "carrier" shall mean a natural or legal person, who is established in either of the Contracting Parties and legally admitted in the country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term "vehicle" shall mean a motor vehicle or a coupled combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used exclusively for the carriage of passengers and/or goods by road;

3. the term "passenger motor vehicle" shall mean any power driven vehicle having more than 9 seats, including the drivers seat; §

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH REPUBLIKEN KROATIENS REGERING OM INTERNATIONELLA PERSON- OCH GODSTRANSPORTER PÅ VÄG

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatiens regering, här nedan kallade de avtalsslutande parterna, vilka som ett led i sina ekonomiska förbindelser önskar främja utvecklingen mellan de båda länderna vad gäller person- och godstransporter på väg, har kommit överens om följande.

I. TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

Artikel 1

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på internationella person- och godstransporter på väg, i yrkesmässig trafik eller för egen räkning, mellan de avtalsslutande parternas territorier och i transit genom båda territorierna. Bestämmelserna gäller även för person- och godstransporter inom en avtalsslutande parts territorium (cabotage) och mellan en av de avtalsslutande parterna och ett tredje land med fordon registrerade hos den andra avtalsslutande parten.

II. DEFINITIONER

Artikel 2

I denna överenskommelse avses med

1. termen "transportör": en fysisk eller juridisk person som är etablerad i någon av de avtalsslutande parterna och där har laglig rätt att utföra internationella person- och godstransporter på väg, i yrkesmässig trafik eller för egen räkning, i enlighet med tillämpliga nationella lagar och andra författningar,

2. termen "fordon": ett motorfordon eller en fordonskombination där åtminstone dragbilen är registrerad hos endera avtalsslutande parten och som uteslutande används för person- och/eller godstransporter på väg,

3. termen "personmotorfordon": varje motordrivet fordon som har fler än 9 sittplatser, inbegripet förarens,

4. the term "regular services" shall mean services which provide for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points.

III. PASSENGER TRANSPORT

Article 3

All passenger transport operations for hire or reward or on own account by passenger motor vehicles to, from or within the two Contracting Parties or in transit through their territories are subject to the licensing regime except those specified in Article 6.

Article 4

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorisation for the portion of the itinerary which is performed in its territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions of the authorisation, namely its duration, the frequency of the transport operations, the time tables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

4. The application for an authorisation shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not. In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed time tables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

6. During the performance of a regular service the original authorisation or a copy thereof, certified by the competent authority which issued the permit, shall be kept on board the vehicle.

4. termen "linjetrafik": persontransporter med fastställd regelbundenhet på vägsträckor där passagerare kan tas upp och sättas av vid i förväg bestämda hållplatser.

III. PERSONTRANSPORTER

Artikel 3

Alla persontransporter, i yrkesmässig trafik eller för egen räkning med personmotorfordon till, från eller inom de båda avtalslutande parterna eller i transit genom deras territorier, är föremål för tillståndsförfarande utom de som anges i artikel 6.

Artikel 4

1. Linjetrafik mellan de båda länderna eller i transit genom deras territorier skall gemensamt godkännas av de avtalslutande parternas behöriga myndigheter.

2. Vardera behöriga myndigheten skall utfärda ett tillstånd för den del av linjesträckningen som trafikeras på dess territorium.

3. De behöriga myndigheterna skall gemensamt besluta om villkoren för tillståndet, dvs. dess giltighetstid, turtäthet, tidtabell och de tariffer som skall tillämpas, liksom andra detaljer som är nödvändiga för ett smidigt och effektivt utförande av linjetrafiken.

4. Ansökan om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i det land där fordonet är registrerat, vilken har rätt att godkänna eller avslå den. Om det inte finns något att erinra mot en ansökan, skall den behöriga myndigheten vidarebefordra den till den andra avtalslutande partens behöriga myndighet.

5. Till en ansökan skall bifogas dokumentation med de uppgifter som behövs (förslag till tidtabeller, tariffer och linjesträckning, den tid under året då trafiken skall bedrivas och den dag då trafiken avses påbörjas). De behöriga myndigheterna får begära in de uppgifter som de bedömer skäliga.

6. Vid bedrivandet av linjetrafik skall tillståndet i original eller en kopia av detta, bestyrkt av den behöriga myndighet som utfärdat tillståndet, medföras i fordonet.

SÖ 1995:9

Article 5

Any non-regular service, not covered by Article 6 of this Agreement, is subject to licensing. Applications for licenses shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier is established, which transmits these applications to the competent authority of the other Contracting Party with its remarks.

Applications for licenses regarding non-regular services should be dealt with by the competent authority within 14 days. An application shall contain the following information:

- Name of carrier
- Place of departure and destination
- Period of time when the service will be performed
- Route
- Number of journeys to be performed.

Article 6

No licence shall be required when the same persons are carried by the same vehicle either:

- a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or
- b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or
- c) on a transit service of occasional character.

During the performance of a journey in accordance with points a) – c) a waybill, including a passenger list, completed and signed by the carrier and verified by the responsible customs authority, shall be kept aboard the vehicle.

IV. GOODS TRANSPORT

Article 7

Carriers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international road transport of goods, may perform such trans-

Artikel 5

Tillfällig trafik som inte omfattas av artikel 6 i denna överenskommelse är föremål för tillståndsförfarande. Ansökningar om tillstånd skall ges in till den behöriga myndigheten i den avtalsslutande part inom vars territorium transportören är etablerad, som vidarebefordrar dessa ansökningar till den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet med sina anmärkningar.

Ansökningar om tillstånd avseende tillfällig trafik skall behandlas av den behöriga myndigheten inom 14 dagar. En ansökan skall innehålla följande uppgifter:

- Transportörens namn
- Avreseort och destinationsort
- Tidsperiod när trafiken skall bedrivas

- Vägsträcka
- Antal resor som skall utföras.

Artikel 6

Tillstånd krävs inte då samma personer transporteras med samma fordon antingen

- a) på en rundresa som börjar och är avsedd att avslutas i fordonets registreringsland, eller
- b) på en resa som börjar på en ort i fordonets registreringsland och som slutar på en ort på den andra avtalsslutande partens territorium, under förutsättning att, såvida inte annat har medgetts, fordonet återvänder tomt till registreringslandet, eller
- c) på en transitresa av tillfällig art.

Under utförandet av en resa i enlighet med punkterna a) – c) skall en färdblankett, inklusive passagerarlista, ifylld och undertecknad av transportören och bestyrkt av ansvarig tullmyndighet, medföras i fordonet.

IV. GODSTRANSPORTER

Artikel 7

Transportörer hos den ena avtalsslutande parten, som i enlighet med sin nationella lagstiftning har rätt att utföra internationella godstransporter på väg, får utföra sådana

port between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, without any licence issued by the other Contracting Party.

Article 8

A carrier domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 9

The undertaking of a transport operation by a carrier of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country or vice-versa is prohibited, unless a licence for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 10

1. As regards the weights and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Weight and dimensions of a vehicle must be in accordance with the official registration of the vehicle.

3. Carriers of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party as regards weights and dimensions of vehicles on entering the territory of that Contracting Party.

4. A special licence is required if the weight and/or dimensions of a vehicle registered in either Contracting Party exceed the permissible maximum weight and/or dimensions in the territory of the other Contracting Party. The carrier has to obtain such a licence from the competent authority of that Contracting Party before entering its territory.

transporter mellan de båda avtalsslutande parternas territorier och i transit genom dessa territorier utan tillstånd som utfärdats av den andra avtalsslutande parten.

Artikel 8

En transportör hemmahörande på den ena avtalsslutande partens territorium får inte utföra godstransporter mellan två orter på den andra avtalsslutande partens territorium, om inte ett tillstånd har beviljats för detta ändamål av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

V. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 9

En transportör från den ena avtalsslutande parten får inte utföra transporter från den andra avtalsslutande partens territorium till ett tredje land eller omvänt, om inte tillstånd har beviljats för detta ändamål av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 10

1. Beträffande fordons vikt och dimensioner förbinder sig varje avtalsslutande part att inte införa mer restriktiva bestämmelser för fordon registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium än de som gäller för fordon registrerade inom det egna territoriet.

2. Ett fordons vikt och dimensioner skall överensstämma med vad som anges i registreringsbeviset.

3. Transportörer från en av de avtalsslutande parterna är skyldiga att följa den andra avtalsslutande partens lagar och förordningar om fordons vikt och dimensioner från och med inresan på denna avtalsslutande parts territorium.

4. Ett särskilt tillstånd krävs om vikten och/eller dimensionerna för ett fordon som är registrerat hos endera avtalsslutande parten överskrider den/de på den andra avtalsslutande partens territorium tillåtna maxivikten och/eller dimensionerna. Transportören måste erhålla ett sådant tillstånd från denna avtalsslutande parts behöriga myndighet före inresan på dess territorium.

Article 11

1. Vehicles of one Contracting Party carrying out transport in accordance with this Agreement in the territory of the other Contracting Party shall be exempted from all taxes, fees and other charges levied on the circulation and possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering vehicles.

Article 12

Carriers and the crews of their vehicles must, when operating in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 13

If a carrier of one Contracting Party, when in the territory of the other Contracting Party, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, notify the other Contracting Party, which will take such steps as are provided for by its national legislation. The competent authorities of the Contracting Parties will inform each other of the sanctions that have been imposed.

Article 14

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose a Joint Committee is hereby established.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities and of the road transport industry of both countries.

4. The Contracting Parties have agreed on the provisions for the application of this Ag-

Artikel 11

1. Fordon från den ena avtalslutande parten som utför transporter på den andra avtalslutande partens territorium i enlighet med denna överenskommelse skall vara befriade från alla skatter, avgifter och andra pålagor som tas ut för vägtrafik och fordonssinnehav på det territoriet.

2. Befrielser enligt denna artikel skall inte avse vägavgifter och mervärdesskatter eller skatter och konsumtionsavgifter på motorfordons drivmedel, med undantag av drivmedel som finns i de inresande fordonens normala bränsletankar.

Artikel 12

Transportörer och deras fordonbesättningar skall, då de utför transporter på den andra avtalslutande partens territorium, iaktta de lagar och andra författningar som gäller i det landet.

Artikel 13

Om en transportör från den ena avtalslutande parten, under vistelse på den andra avtalslutande partens territorium, överträder någon bestämmelse i denna överenskommelse, skall den behöriga myndigheten i den avtalslutande part där överträdelsen skedde, oavsett de rättsliga påföljder som tillämpas på dess eget territorium, underrätta den andra avtalslutande parten, som skall vidta de åtgärder som föreskrivs enligt dess nationella lagstiftning. De avtalslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om de påföljder som har utdömts.

Artikel 14

1. De båda avtalslutande parternas behöriga myndigheter skall besluta om alla frågor som rör genomförandet och tillämpningen av denna överenskommelse.

2. För detta ändamål inrättas härmed en blandad kommitté.

3. Den blandade kommittén skall sammanträda på begäran av endera avtalslutande parten och skall bestå av företrädare för de behöriga myndigheterna och för vägtransportföretagen i båda länderna.

4. De avtalslutande parterna har enats om bestämmelser för tillämpningen av denna

reement in an Additional Protocol, which forms an integral part of the Agreement.

Article 15

1. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on International Road Transport concluded between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on 23 December 1969 shall no longer be valid as between the Kingdom of Sweden and the Republic of Croatia.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of their respective constitutional and national legislative requirements necessary to give effect to this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force thirty days after the receipt of the later note in accordance with point 2 of this Article.

4. Any modification of this Agreement shall come into force on the later date on which both Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels on the completion of their respective constitutional and national legislative requirements.

5. This Agreement shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Zagreb 14 January 1994 in the English language, both texts being equally authentic.

Sune Danielsson

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Ivica Mudrinic

For the Government of
the Republic of Croatia

överenskommelse i ett tilläggsprotokoll, som utgör en integrerad del av överenskommelsen.

Artikel 15

1. När denna överenskommelse har trätt i kraft skall överenskommelsen om internationella vägtransporter, som ingicks mellan Konungariket Sveriges regering och Socialistiska Förbundsrepubliken Jugoslaviens regering den 23 december 1969, inte längre gälla mellan Konungariket Sverige och Republiken Kroatien.

2. De avtalsslutande parterna skall på diplomatisk väg underrätta varandra om att de konstitutionella krav och de krav på nationell lagstiftning som ställs för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

3. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter mottagandet av den senare noten i enlighet med punkt 2 i denna artikel.

4. Varje ändring av denna överenskommelse träder i kraft den senare dag då båda avtalsslutande parterna på diplomatisk väg har underrättat varandra om att de konstitutionella krav och de krav på nationell lagstiftning som ställs har uppfyllts.

5. Denna överenskommelse skall förbli i kraft om inte den ena avtalsslutande parten underrättar den andra avtalsslutande parten skriftligen sex månader i förväg om sin avsikt att säga upp den.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i två exemplar i Zagreb den 14 januari 1994 på engelska, vilka båda texter är lika giltiga.

Sune Danielsson

För Konungariket
Sveriges regering

Ivica Mudrinic

För Republiken
Kroatiens regering

SÖ 1995:9

ADDITIONAL PROTOCOL

to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia on International Transport of Passengers and Goods by Road

1. For the purpose of this Agreement the competent authorities are for the Swedish side

a) according to Articles 4 and 10
National Road Administration
(Vägverket) S-781 87 BORLÄNGE
Phone: +48 243 75000 Fax: +46 243 120 54

b) according to Articles 5, 8, 9 and 13
National Board of Customs Traffic Division
(Generaltullstyrelsen, Trafikbyrån)
Box 2267, S-103 17 STOCKHOLM.
Phone: +46 8 789 73 00 Fax: +46 8 789 80 60

c) according to Article 14
Ministry of Transport and Communications
(Kommunikationsdepartementet)
S-103 33 STOCKHOLM
Phone: +46 8 763 1000 Fax: 46 8 11 89 43
for the Croatian side

according to Articles 4, 5, 8, 9, 10, 13 and 14
Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications
(Ministarstvo Pomorstva, Prometa i Veza)
Prisavlje 14, 41000 ZAGREB
Phone: (385-41) 517 000
Fax: (385-41) 518 113

Done in Zagreb on 14 January 1994.

Sune Danielsson

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Ivica Mudrinic

For the Government of
the Republic of Croatia

TILLÄGGSPROTOKOLL

till överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatians regering om internationella person- och gods-transporter på väg

1. De behöriga myndigheterna enligt denna överenskommelse är från svensk sida

a) i enlighet med artiklarna 4 och 10
Vägverket
S-781 87 BORLÄNGE
Tel: +48 243 75000 Fax: +46 243 120 54

b) i enlighet med artiklarna 5, 8, 9 och 13
Generaltullstyrelsen, Trafikbyrån
Box 2267,
S-103 17 STOCKHOLM.
Tel +46 8 789 73 00 Fax: +46 8 789 80 60

c) i enlighet med artikel 14
Kommunikationsdepartementet
S-103 33 STOCKHOLM
Tel: +46 8 763 10 00 Fax: 46 8 11 89 43
från kroatisk sida

i enlighet med artiklarna 4, 5, 8, 9, 10, 13 och 14
Ministarstvo Pomorstva, Prometa i Veza
Prisavlje 14,
41000 ZAGREB
Tel: (385—41) 517 000
Fax: (385—41) 518 113

Upprättad i Zagreb den 14 januari 1994.

Sune Danielsson

För Konungariket
Sveriges regering

Ivica Mudrinic

För Republiken
Kroatiens regering